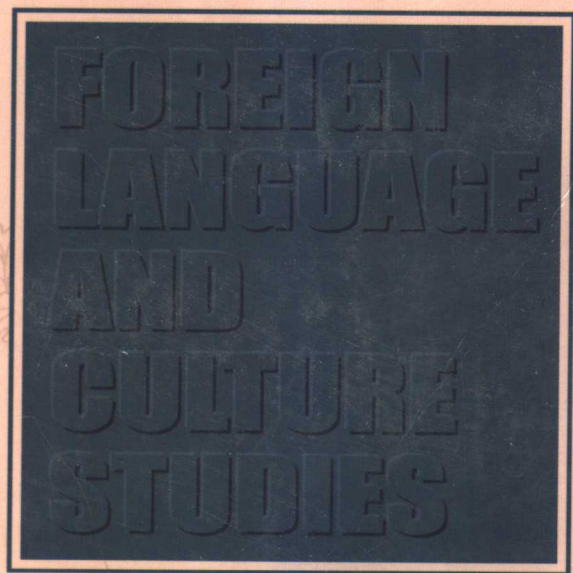


外语与文化研究

(第三辑)



主编 吴友富



上海外语教育出版社

外语与文化研究

(第三辑)

Foreign Language and Culture Studies

上海外语教育出版社

SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

外语与文化研究. 第3辑/吴友富主编;冯庆华,朱青副主编. - 上海:上海外语教育出版社,2003

ISBN 7-81080-958-X

I. 外… II. ①吴…②冯…③朱… III. 外语 - 研究 - 文集 IV. H3-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 065334 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机), 35051812 (发行部)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 岳永红

印 刷: 上海江杨印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 850×1168 1/32 印张 35.375 字数 907 千字

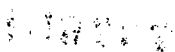
版 次: 2004 年 1 月第 1 版 2004 年 1 月第 1 次印刷

印 数: 2 100 册

书 号: ISBN 7-81080-958-X / H · 325

定 价: 47.50 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换



《外语与文化研究》编委名单

主 编：吴友富

副主编：冯庆华 朱 青

编 委：（以姓氏笔划为序）

卫茂平	张咏华	林洵子
方永德	张祖忻	范 徵
冯玉律	张 健	胡礼忠
冯庆华	张曙光	夏 平
史志康	李维屏	柴明颖
皮细庚	李 勤	桂乾元
任生名	杨 力	郭 可
吕光旦	汪义群	顾力行
庄智象	汪 宁	曹宏苓
朱 青	邱 赟	曹德明
许余龙	邱懋如	梅德明
许慈惠	陆永昌	谢天振
齐伟钧	陆经生	虞建华
何兆熊	陆培勇	蔡伟良
吴友富	陈小芬	谭晶华
吴克礼	陈汉生	戴炜栋
吴定柏	陈坚林	

编辑部主任：邱 赟

编辑：郑媛媛 张俊锋

翟语天 高兵强

徐 倩 郑秋芳

唐 华

主编的话

《外语与文化研究》第二辑问世至今已将近一年时间了。在《外语与文化研究》第二辑中,我们收录了不少见解独到、富有创意的学术论文,这些论文是作者们长期研习、不断思考的结晶,我们希望它们对于在学术界从事相关领域研究和学习的人士能起到抛砖引玉的作用。在这一年里,国内学术界又涌现出一大批造诣颇深的研究型人才和有较高质量的学术论文。为了给这些学人的论文提供一个发表园地,我们又开始着手编撰《外语与文化研究》第三辑。我们对于第三辑论文集的选稿和编辑原则还和前两辑一样,即重视论文的学术含量,出精品,宁缺勿滥。

《外语与文化研究》第三辑共收论文 80 篇,分为四大类:(1)语言学:包括语言的分相研究专题论文,涉及音位学、语法学、语义学、词汇学和语用学等,也包括语言学的跨学科研究,如认知语言学、心理语言学等,还包括应用语言学的一些论文,共 22 篇;(2)翻译学:包括译论的评介、多种译本的比较和翻译技巧的介绍等,共选论文 18 篇;(3)文学:其中有文学理论、各国文学流派和作品的分析,共选论文 19 篇;(4)复合学科:包括对世界各国错综复杂的社会、经济 and 历史文化现象等的研究,共选论文 21 篇。

尽管我们本着“求精、求新”、“宁缺勿滥”的原则进行论文遴选和编辑,但由于我们水平有限,谬误之处在所难免,因此我们恳请各位读者不吝指正。

2003 年 6 月

目 录

语言学

许余龙*	学习策略与汉英阅读能力的发展	3
周越美	语言测试学科与质化研究方法	15
李志岭	转喻认知力与语言变化——以概念为基础的转喻 vs 以语言形式为基础的转喻	38
何春燕	言语行为在我国高校英语专业精读教材中的呈现	66
侯国金	指示语的礼貌策略	85
马 文	会话照应语修正的语用原则及可恢复性分析	109
何文忠	论话语交际中的幽默原则	122
王 森	影响篇章意义连贯的几个因素	138
王 栋	也谈语言中的性别歧视——英语语言中的男性歧 视现象面面观	149
刘 敏	以言致笑——试论幽默的致笑言语行为	157
赵明炜	言后行为与两种合作	169
杨 琳	口误的发生模式	181
陈 璐	现代汉语双宾语结构的句法分析	191
许 静	对上海人恭维语应答的社会语言学研究	216
朱 旻	从衔接与主位的角度解读 GRE 阅读文章	229
刘 玲	儿童和成人英语口语学习的比较——浅析三种学 习理论对儿童和成人英语口语教学的指导意义	243
曹德明*	语言规范与语言差异	253
任雪梅	俄语多义连接词的语义、语用分析	264
马 征	西班牙语和汉语中歧义现象的比较与分析	276
王春桥	法语中的性别歧视现象	299

陆 洁	由外来语分析日语的音节构造	311
黄 晋	形式体言「の」「こと」与其后续动词	323

翻 译 学

张 健*	漫谈英语报刊新闻标题的翻译对策	335
顿官刚	论篇章层面的关系分句翻译	344
王 丽	托佩尔论翻译批评	370
孙 黎	从《荔枝蜜》看散文作品翻译	381
宋海云	小议《红楼梦》译本中英语习语的使用	403
赵 瑾	浅析朱镕基总理记者招待会的特点及口译	413
柯 亚	当代翻译研究中的文化学派——勒菲弗尔、巴斯奈 特的译论介评	427
殷 琦	基于翻译理论的英汉机器翻译译文质量评估	440
苗 萍	译者风格比较	458
郑秋芳	浅谈英汉语用差异及其翻译	470
林 玲	试论英语体育新闻的词汇特点和翻译对策	482
王红华	文学翻译中的创造性叛逆	498
彭 凡	英语双关修辞格及其翻译探微	511
陈科芳	从英汉委婉语比较谈委婉语的翻译	526
赵 萍	化妆品种类及品牌翻译浅析	542
费书东	略论《圣经》在中国的译介	555
叶 磊	从《套中人》不同译文比较看风格的传达	565
毛小红	译者要敢于和善于挑战“翻译界限”——论“翻译 界限”	575

文 学

许立冰	书信体·理查逊·奥斯汀	593
-----	-------------------	-----

陈 兵	不同的人间、不同的荒野——评《八足灵螭》与《荒野的呼唤》	603
李庆涛	奇语惊天下,壮美系心中——浅析爱伦·坡文学理论中“美”的概念	619
赵淑洁	《园会》的陌生化诗学	632
张秀春	《欲望号街车》中象征手法的运用	641
陈 荣	《黑暗的心》的结构主义解读	659
张 野	对成人话语权力的质疑与接受——浅析《麦田里的守望者》中的“逃避主义”	675
许智慧	由犯罪心理学看《麦克白》中的人物犯罪	688
陈双眉	从女性主义角度看《哈姆莱特》	700
祝 芸	试析冯内古特小说《时震》的后现代叙事特色	711
胡谷明	论长篇小说《安娜·卡列尼娜》的语言风格	720
白文昌	俄国小说体裁的萌芽	735
叶 红	瞬间与永恒——评蒲宁的短篇小说《中暑》的艺术特点	747
汪海霞	“彼拉多的审判”在俄罗斯文学中的演绎	759
张 帆	难以逾越的性别:女性——由佳比·豪普特曼的创作谈德国“女性小说”的新超越	769
曹 娟	格拉斯和荣格的猫——浅评《猫与鼠》	778
唐 姿	陌生化与文学语言的历史选择——关于五四新文学运动中语言策略的思考	789
盛利雄	人性化的英雄——评司马辽太郎笔下的源义经	805
付丹丹	水上勉及其作品《五号街夕雾楼》	814

复合学科

吴友富*	整合营销(传播)	827
顾力行*	超越语言:跨学科的文化层面——论跨文化交际	

	之广阔视角	848
刘东锋	非政府组织(NGOs)的需求与供给	870
李 娜	自由与传统——20 世纪 60 年代英国文化的庚延 与嬗变	880
岑 健	金融混业经营的理论探析	890
徐建新	浅谈国际关系中的经济制裁	908
张绍铎	美国对中法建交的反应	918
陈春根	论 1902—1903 年中国同英美日的商约谈判	930
陈 婷	谈“9·11”事件后美国的政府公关	951
蒋君仙	从国有股减持议案看公共选择在我国的应用	961
曹 芳	文明间的交往——浅析伊斯兰文明与西方文明的 交融与碰撞	976
王 薇	浅析佛教和伊斯兰教在中国的传播差异	986
苏 丹	“走出去”的跨国经营战略	1000
李德顺	毕笑楠 重大事件对新闻选择和新闻处理的影响 ——从对 APEC 会议的报道看 9·11 事件前后美国媒体对华报道政策的改 变	1016
李可斐	经济全球化和日本的产业空洞化	1029
贾从永	英语灾难性新闻导语写作手法初探	1042
彭 丽	国内英语教学网站一瞥:现状调查分析	1051
何菁菁	最优通货区理论及其实践	1068
严 俊	苏 丹 当代中国大众传媒中的“弱势”声音	1084
岳汉景	事与愿违——浅析“9·11 事件”后俄对美政策效 果	1094
敖玉敏	误读:主观选择抑或客观趋势? ——试论早期朱 光潜对克罗齐“直觉”论的理解与接受	1102

注:标有*号者为研究生导师

CONTENTS

Preface	i
---------------	---

LINGUISTICS

Xu Yulong	Learning Strategies and Reading Proficiency in Chinese and English	3
Zhou Yuemei	Language Testing and Qualitative Research Methodology	15
Li Zhiling	The Cognitive Power of Metonymy and the Change of Language: Conceptual Metonymy vs Metonymy Based on Linguistic Forms	38
He Chunyan	The Presentation of Speech Acts in Intensive Reading Coursebooks for Chinese Learners	66
Hou Guojin	Politeness Strategy in Deixis	85
Ma Wen	The Pragmatic Principles and Recoverability Analysis of Anaphor Repair	109
He Wenzhong	On the Humor Principle in Verbal Interactions	122
Wang Miao	Factors Which Influence Textual Coherence ...	138
Wang Dong	Aspects of Anti-male Biases in English	149
Liu Min	How to Amuse with Words — On the Speech Act of Amusement in Humor	157
Zhao Mingwei	Perlocution and Two Types of Cooperation	169

Yang Lin	The Way Slips of the Tongue Take Place	181
Chen Lu	Syntactic Analysis of the Double Object Construction in Chinese	191
Xu Jing	The Sociolinguistic Study of Compliment Response in Shanghai	216
Zhu Min	Cracking GRE Reading from a Cohesion and Thematization Perspective	229
Liu Ling	A Comparison of Spoken English Learning Between Children and Adults — Research on the implications of Three Learning Theo- ries for Spoken English Instruction	243
Cao Deming	Language Standards and Language Variation...	253
Ren Xuemei	A Semantic and Pragmatic Analysis of Russian Polysemous Conjunctions	264
Ma Zheng	Comparison and Analysis of Ambiguity in Spanish and Chinese	276
Wang Chunqiao	Sexism in French	299
Lu Jie	A Study of the Structure of Japanese Syllables with Reference to Loan Words	311
Huang Jin	「の」「こと」 in Verb Transformation	323

TRANSLATION STUDIES

Zhang Jian	On the Translation of English Newspaper Headlines	335
Dun Guangang	A Textual Approach to the Translation of English Relative Clauses	344

Wang Li	Topel's View on Translation Criticism	370
Sun Li	Notes on Essay Translation — An Analysis of <i>Lychee Honey</i>	381
Song Haiyun	On the Usage of English Idioms in the Translation of <i>A Dream of Red Mansions</i>	403
Zhao Jin	Features and Interpretation of Premier Zhu Rongji's Press Conference	413
Ke Ya	An Overview of Lefevere and Bassnett's Translation Theories: The Cultural Turn in Translation Studies	427
Yin Qi	A Translation-theory-based Evaluation of the Output Quality of English-Chinese Machine Translation	440
Miao Ping	A Comparative Study of Translators' Styles	458
Zheng Qiufang	On Pragmatic Differences Between Chinese and English and Their Translation	470
Lin Ling	English Sports News: Lexical Features and Translation Tactics	482
Wang Honghua	On the Creative Treason in Literary Translation	498
Peng Fan	A Study of English Puns and Their Translation ...	511
Chen Kefang	On the Translation of Euphemisms Through Comparison Between English and Chinese Euphemisms	526
Zhao Ping	A Study of Cosmetics Translation: Types and Brands	542
Fei Shudong	Some Remarks on the Translation of the Bible in China: A Cultural Perspective	555

Ye Lei	On Style Manifestation Through Comparison of Different Versions of <i>The Man in a Case</i>	565
Mao Xiaohong	On the Limitations of Translation	575

LITERATURE

Xu Libing	Richardson, Austen and Epistolary Style	593
Chen Bing	Different Home and Different Wilderness — On <i>Quiquern</i> and <i>The Call of the Wild</i>	603
Li Qingtao	That Deafening Word Which is Beauty — A Tentative Analysis of the Conception of Beauty in Allan Poe's Literary Theory	619
Zhao Shujie	The Technique of Defamiliarization in <i>The Garden Party</i>	632
Zhang Xiuchun	Interpretations of Several Major Symbols in <i>A Streetcar Named Desire</i>	641
Chen Rong	A Structuralist Reading of <i>Heart of Darkness</i> ...	659
Zhang Ye	Doubt and Acceptance of the Adult Discourse Power — A Brief Analysis of Escapism in <i>The Catcher in the Rye</i>	675
Xu Zhihui	Crimes of Characters in <i>Macbeth</i> Viewed from the Perspective of Criminal Psychology	688
Chen Shuangmei	A Feminist Reading of <i>Hamlet</i>	700
Zhu Yun	The Post-modern Narrative Characteristics of Kurt Vonnegut's Novel <i>Timequake</i>	711
Hu Guming	On the Style of the Language of <i>Anna Karenina</i>	720

Bai Wenchang	The Rise of the Russian Novel as a Genre of Fiction	735
Ye Hong	Moment and Eternity — On the Artistic Features of the Love Fiction <i>Heatstroke</i> by Bunin	747
Wang Haixia	“Adjudgment of Pilate” in the Russian Literature	759
Zhang Fan	Women: the Insurmountable Sex — On the New Breakthroughs of German Female Novels From the Works of Gabi Hauptmann	769
Cao Juan	The Cat of Günther Grass and Jung — Interpretation of <i>Katze und Maus</i>	778
Tang Zi	Defamiliarization and Historical Options of Literary Language — On Language Tactics in the New Culture Movement	789
Sheng Lixiong	The Hero with Humanness — Minamoto Yoshitsune	805
Fu Dandan	Minakami Tsutomu and His Short Story <i>No. 5 Street Sunset Fog Attic</i>	814

SOCIAL AND CULTURE STUDIES

Wu Youfu	Integrated Marketing (Communications)	827
Steve Kulich	Beyond Language to Culture's Interdis- ciplinary Dimensions — Toward a Broader Focus in Intercultural Communications	848
Liu Dongfeng	The Demand and Supply of NGOs	870
Li Na	Liberty and Tradition — Continuation and Trans-	

formation of British Culture in the 1960s	880
Cen Jian A Theoretical Analysis of Universal Banking	890
Xu Jianxin Economic Sanctions in International Relations	908
Zhang Shaoduo The U.S. Response to the Establishment of Sino-French Diplomatic Relations	918
Chen Chungun On Commercial Treaty Negotiations Held by China with Britain, America and Japan Re- spectively in 1902 – 1903	930
Chen Ting On the U.S. Government's Public Relations after the 911 Terrorist Attack	951
Jiang Junxian On the Potential Practice of Public Choice in China Through Its Use on the Proposal of Reducing State Shares	961
Cao Fang The Communication and Collision Between Cultures — An Initial Analysis of Islamic Culture	976
Wang Wei On the Different Influences of Buddhism and Islam in China	986
Su Dan The Transnational Strategy of “Going Out”	1000
Li Deshun, Bi Xiaonan How Big Events Affect News Selecting and Processing — The U.S. Media Policy toward China Before and After the 911 Event	1016
Li Kefei Economic Globalization and Japan's Industrial Invalidation	1029
Jia Congyong Approaches to the Lead-writing in English	

	Disaster Coverage	1042
Peng Li	A Glimpse of English Instructional Web Sites in Today's China: An Analytical Survey	1051
He Jingjing	Optimum Currency Areas: Theory and Practice	1068
Yan Jun, Su Dan	The "Weaker Group" in the Contemporary Mass Media of China	1084
Yue Hanjing	Things Go Contrary to Wishes — An Analysis of the Effects of Russia's Policy toward the U.S. after the 911 Event	1094
Ao Yumin	Misreading: Subjective Choice or Objective Tendency? — On Zhu Guangqian's Under- standing and Acceptance of Croce's Intuition- ism Theory in the Early Period of His Career	1102

语 言 学

LINGUISTICS